



Université Nationale  
Technique de Donetsk

# SANS FRONTIÈRES

JUIN, 2011

Journal du Département Français des Sciences et Techniques

## 90ÈME ANNIVERSAIRE DE NOTRE UNIVERSITÉ



À l'occasion du 90<sup>ème</sup> anniversaire de notre université nous avons eu beaucoup des manifestations intéressantes.

Le projet qui a été lancé pour la première fois et qui a attiré toute l'attention de nos étudiants et de nos professeurs c'est le festival des vidéos, le concours des photos et des œuvres littéraires consacrés à l'UNTD. Le DFST a présenté deux vidéos. Ce sont l'animation de Vassilina DOMNINA « Bénabar » et la vidéo « Une journée dans la vie d'un étudiant » (auteurs: Oksana CHICHOVA, Roman EFREMOV, Alexey SAMSONOV ; acteurs: Roman EFREMOV, Anna MOUTSKO, Daniil KLIAGUINE, Vladislav SNEGOUR, Anastasia LEGOSTAYEVA, Oksana CHICHOVA, Anastasia ONICHTCHENKO, Alexandre POZDNIKINE). Ces vidéos vous pouvez toujours regarder sur notre site : <http://iic.dgtu.donetsk.ua/dfst/fr/art/art.htm>.

L'animation « Bénabar » montre amusement la nouvelle vie d'un ex-célibataire par la chanson de Bénabar « Y'a une fille qu'habite chez

moi », grâce à la ligne de traduction en russe les non-francophones peuvent aussi comprendre le sujet. Ce travail a gagné le diplôme dans la nomination « Curiosités et blagues ».

La vidéo « Une journée dans la vie d'un étudiant » est le grand et formidable travail des étudiants du DFST. Le sujet concerne la vie dure d'une étudiante qui veut se préparer à l'examen mais l'environnement n'y contribue pas du tout ...

Le 26 mai nous avons eu le Défilé d'étudiant, le concert et la discothèque. Les étudiants du DFST ont construit le modèle du Tour d'Eiffel et ont marché avec lui en présentant notre Département.

Beaucoup des invités sont venus à l'UNTD pour nous féliciter.

La Grande réunion et le Gala ont été au 30 mai (au 9<sup>ème</sup> bâtiment) et 31 mai (au Théâtre d'opéra et de ballet). Les discours d'apparat, les chants, les danses et la belle interprétation « Adagio » de nos étudiants Daniil KLIAGUINE et Roman EFREMOV nous réjouissent ces soirées.

Vive notre université !



Étudiants du DFST au Défilé



« Adagio » de Daniil KLIAGUINE et Roman EFREMOV



Chœur de l'UNTD



## En continuant la tradition de la Conférence des étudiants en français



Les étudiants du Département français des sciences et techniques ont pris une part active à la Conférence des étudiants «Le monde autour de nous» de l'an 2011. Cette année la Conférence a travaillé en deux sections. Le 18 mai les étudiants des II, III et IV années d'études faisaient leurs exposés. Et les débutants en français de notre département (les étudiants de la I année d'études) ont présenté

leurs recherches le 2 juin. On peut dire que les étudiants de la 1<sup>ère</sup> section (II, III, IV années) ont une concurrence très forte et respectable.

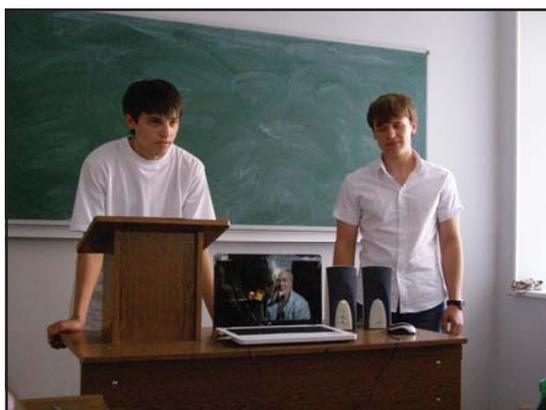
Pendant ces deux jours on a découvert beaucoup de nouveau et parfois extraordinaire :

L'étudiante de la III année d'études **POUPICHEVA Julie** parlait de la beauté que nous offre l'eau. Sa spécialité est liée à cette palette poétique représentée par les fontaines. La discipline Hydraulique est à la base de la construction des fontaines.

**POUCHKARIOVA Darya**, I année, a présenté le message sur l'Histoire des nombres français.

**BELIANSKAYA Diana**, I année, a effectué son premier recherche scientifique concerné la pollution de l'eau ce qui est très important de nos jours.

Pour la troisième fois **TCHERNIAVSKY Anton**, III année d'études, prend part à la conférence et choisit son sujet préféré (tout ce qui est lié avec l'automobile). Cette année



il a même été nommé comme « Monsieur Stable » et son rapport « La voiture hybride » a attiré une grande attention.

Les rapports de **GNIZDILOVA Viktorya**, **NALIOTKINA Olga**, **KANDIBOLOTSKAYA Tatiana** (I année) touchaient les problèmes écologiques dans tout le monde.

Car Donetsk est la ville de foot, bien sûr, on a eu l'exposé sur ce sujet de **KHOMENKO Roman**, I année.

**KAMOZINA Olga**, l'étudiante de la III année, a fait

l'exposé sur Paris, la métropole la plus visité dans le monde, mais en même temps cette belle ville est devenue un vrai paradis pour les pickpockets et les voleurs de toute sorte.

**MENDEL Artiom**, I année, parlait du progrès et des réussites technologiques dans le monde.

Deux animatrices bien sympas **BELIANSKAYA Diana** et **GNIZDILOVA Viktorya** (les étudiantes de la I année) animaient la conférence pour la première fois. Malgré cela, elles ont pu créer l'atmosphère sérieuse et elles ont

effectué leur travail impeccable.

Chaque année les invités et les participants offrent leurs sympathies. Cette fois-ci se sont : **BEZOUMOV Vladislav**, IV année, **GNIZDILOVA Viktorya** et **KHOMENKO Roman**, I année.

Selon le jury, les meilleurs sont les suivants :

I section :

**LOUTCHENKO Andrey** (ГПМ07), **MENDEL Artiom** (нап10), **POUPICHEVA Julie** (ГПМ08), **KAMOZINA Olga** (Ф08), **TERESTCHENKO Anna** (Ф08), **TCHERNIAVSKY Anton** (МЧМ08).

II section :

**BELIANSKAYA Diana** (ЭКОЛ10), **KAPELTSEV Artiom** (КЭС10), **POUCHKARIOVA Darya** (ТМ10), **SVIRIDOV Serguey** (КЭС10), **KHOLOD Nazar** (ТМ10).

Du nom des professeurs du DFST, je voudrais remercier et encourager tous les participants de la conférence et souhaiter réussir toujours dans la maîtrise de la langue française et aussi dans la vie.

**Galina KAPANADZÉ**,  
professeur de français,  
organisateur de la conférence





*“La poésie n’est pas la tempête, c’est un fleuve majestueux et fertile”  
(Lautréamont)*

Les rideaux aux fenêtres, les chandelles allumées, les portraits des poètes et des poétesses, les dessins avec les citations des vers de grands poètes... Une telle ambiance

régnant dans la salle d’études est disposée à parler du merveilleux et réfléchir du sublime, c’est à dire de la poésie française. La poésie c’est un art du langage visant à exprimer le rythme, l’harmonie et l’image.

A nouveau les étudiants, les professeurs de la chaire de français et les invités se sont réunis, pour parler de la poésie française, pour faire connaissance avec des poètes inconnus et leurs poésies, pour écouter les vers ou les réciter.

JOUKOVSKAJA Daria l’étudiante de la 2-ème année du groupe TKC-09a et l’étudiant de la 3-ème année du groupe АУП-08 KOSINE Nikita ont commencé la soirée poétique. Ils ont raconté le rôle de la poésie et des poètes dans la vie de



chaque homme. Les animateurs ont fixé que la poésie montrait les choses surprenantes qui nous environnaient, rendaient la vie plus belle, moins éphémère, moins misérable.

Ensuite on a commencé par la présentation des poètes, leurs biographies et leurs poésies de 14-ième siècle. On a caractérisé l’époque où avaient vécu ces poètes, les directions



auxquelles ils avaient appartenu, les genres desquels ils avaient créé. Puis les étudiants récitaient les poésies préférées de ces poètes...

La présentation des poètes et leurs poésies passait du siècle au siècle. La période suivante - c’était celle de la création des poètes de la Pléiade c’est-à-dire le 16 siècle. Pléiade avait été la coopération vive et créative des poètes de talent qui



se soutenaient à la période du début de la nouvelle ère à l’art du mot. De grands poètes de cette période ont été présentés, par exemple J.A. de Baïf, A. Jamin, O. de Magny d’autres poètes. Ensuite c’étaient 17, 18, 19, 20 siècle. Les étudiants ont beaucoup appris de célèbres poètes tels que M. Clément, M. Carême, F.M. Voltaire, J. Prévert, V. Hugo, P. Verlaine et d’autres.

Il faut noter que chaque étudiant a taché de présenter la poésie préférée à sa manière, mettre la part de son âme, apporter quelque chose de nouveau. Par exemple: beaucoup d’étudiants ont récité les poésies avec la présentation. C’était : **Bortnic A.**, l’étudiant du groupe ECE-086 la poésie de Louise Labé « Sonnet » ; **Kosine N.** l’étudiant du groupe АУП-086 la poésie « Pour toi, mon amour ». Ayant récité cette poésie il a proposé de l’écouter à l’interprétation de l’acteur russe I. Tchernéhov d’après le vidéo; **Joukovskaya D.** l’étudiante du groupe TKC-09a et l’étudiant du groupe CYA-09a **Bojko D.** la poésie « La cigale et la Fourmi » de Jean de la Fontaine; **Candibolotskaya T.** l’étudiante du groupe ПС-106 et l’étudiant du groupe ИМ-106 **Tchigrine A.** la poésie « Que pensez-vous » de M. Moget et R. Neveau.



En plongeant dans le monde de la poésie sublime les étudiants non seulement écoutaient les biographies des poètes et récitaient leurs poésies mais ils devinaient encore les charades et les rebus. Par exemple : « Connaissez-vous la poésie française ou à l'aide de la charade ils devinaient de grands poètes français ? ».

Puis il y avait une petite surprise. L'étudiante de la première année **Candibolotskaya T.** écrit elle-même les poésies en français. Elle a récité son vers « Bel ami ». Les participants de la soirée ont été frappés d'étonnement. Elle a produit l'impression saisissante à tous.

Après avoir écouté tous les participants de la soirée on a proposé de choisir la meilleure étudiante ou le meilleur étudiant qui a plu. C'était Candibolotskaya: Merci à tous les participants de cette soirée, et à ceux qui ont aidé à sa préparation. C'est tout d'abord: Vedeurina J. I. professeur de la chaire de français, l'étudiante du groupe TKC-09a

Joukovskaja D., l'étudiant du groupe IM-103 Tchigrine A., l'étudiante du groupe ПС-106 Candibolotskaya T., l'étudiant du groupe ПЭС-10 Charay V.

Après cette soirée poétique aux chandelles les étudiants sont allés au parc pour discuter, changer ses opinions, faire connaissance de ses amis et les invités encore plus proche.

Voilà les opinions des participants et des invités de la soirée poétique.

L'étudiant du groupe TKC-09a **Kabaktchey V.** : « On m'a invité à cette soirée poétique avec des chandelles. Je veux aussi apprendre le français. Tout s'est passé formidablement, nous n'avons pas eu de telle soirée ni à l'école ni à l'Université. »

L'étudiant du groupe IM-103 **Thigrine A.** : « Le 17 mai nous avons eu une soirée consacrée à la poésie française. C'était très romantique et très intéressant. La salle d'études a été bien décorée de portraits de grandes poètes et dessins. Sur la table les chandelles brûlaient à petite feu. Je remercie Kharlamova T. I. et Kiper G. N. pour l'organisation de cette soirée. L'année prochaine je voudrais participer à telle soirée. » .

### Bel ami

Je pense à toi tous les jours  
Pourquoi n'es-tu pas avec moi, mon amour  
Tu parles des compliments: tu es douce et belle  
Mais ils ne sont pas pour moi, c'est pour elle

Tu admires en face d'elle, mais elle rejette toi.  
Pourquoi dois-je écouter quand tu parles c'est moi.  
Oh oui je suis donc ta belle amie  
Et tu ne réalises pas que tu es ma vie.

Tu chantes pour elle chanson d'amour  
Et ma tristesse croissante chaque jour.  
Oh oui, je suis donc ta belle amie  
Et tu ne réalise pas que tu es ma vie.

Tu ne me vois pas et ne me verras pas  
Après tout, ton cœur est avec elle là.  
Tu ne m'aimes pas, je sais, mais la vie  
Ne sera pas présente sans mon bel ami.



**Candibolotskaya T.**,  
étudiante du groupe ПС-106

L'étudiante du groupe TKC09a **Joukovskaja D.** : « La soirée de la poésie française c'est un grand événement pour les étudiants qui apprennent cette langue. Tous les participants et les invités de cette soirée, ont eu l'impression de l'atmosphère qui régnait dans la salle d'études. Nous avons beaucoup appris de nouveau des poètes français et leurs poésies. Je veux que telle soirée passe plus souvent. ».

**Kharlamova T. I**  
**et Kiper G. N.**  
professeurs  
de la chaire de français,  
organisateurs de la soirée

